EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.

GZ: RU2-EU-124/116-2010

EFRE-FÖRDERVERTRAG / SMLOUVA O POSKYTNUTÍ PROSTŘEDKŮ Z ERDF

im Rahmen des Programms zur Grenzüberschreitenden Zusammenarbeit „Ziel Europäische Territoriale Zusammenarbeit“ Österreich – Tschechische Republik 2007-2013

v rámci Programu přeshraniční spolupráce „Cíl Evropská územní spolupráce“ Česká republika–Rakousko 2007 - 2013

EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund

Folgender Vertrag wird abgeschlossen zwischen / Následující Smlouva je uzavírána mezi

der Europäischen Union, vertreten durch die **Verwaltungsbehörde** des ETZ-Programms Österreich – Tschechische Republik 2007-2013	Evropskou unií, zastoupenou **Řídícím orgánem** Programu Cíl Evropská územní spolupráce Česká republika – Rakousko 2007-2013
p.A. Amt der Niederösterreichischen Landesregierung ***Abteilung Raumordnung und Regionalpolitik*** ***Landhausplatz 1, Haus 16*** ***A-3109 St. Pölten***	
– im Folgenden als **Fördergeber** bezeichnet –	– dále jako **poskytovatel dotace** –

und dem **federführenden Begünstigten** des Projekts **(Lead Partner)**	a **hlavním příjemcem** projektu **(Vedoucím partnerem)**
Vysočina, kraj se sídlem ***Žižkova 57, CZ-587 33 Jihlava***	
vertreten durch	zastoupeným
MUDr. Jiří Běhounek, hejtman kraje	
– im Folgenden als **FN** bezeichnet –	– dále jako **příjemce dotace** –

im Rahmen des **ETZ-Programms Österreich – Tschechische Republik 2007-2013**, das von der Europäischen Kommission am 20. Dezember 2007 mit der Nummer CCI-Nr. 2007CB163PO002 genehmigt wurde,	v rámci Programu Cíl **Evropská územní spolupráce Česká republika–Rakousko 2007-2013**, který byl Evropskou komisí schválen pod číslem CCI 2007CB163PO002 dne 20. prosince 2007,

zum Zweck der Durchführung des Projekts	za účelem realizace projektu
Projektakronym/Zkratka projektu: MA-G 21 ***Registrierungsnummer/Registrační číslo: M00172***	
über die Vergabe von Fördermitteln aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).	o poskytnutí prostředků z Evropského fondu pro regionální rozvoj (ERDF).

Abschnitt 1 / Část 1
Angaben zum Projekt / Údaje o projektu

§ 1 Gegenstand / Předmět

Gegenstand dieses Vertrages ist ausschließlich die Förderung des vom Fördernehmer geplanten Projektes – im Folgenden nur mehr kurz „Projekt“ genannt -, welches in der Anlage ./A abschließend festgelegt und somit Bestandteil dieser Vertragsurkunde ist.

Předmětem této Smlouvy je výlučně poskytnutí dotace pro projekt plánovaný příjemcem dotace – dále nazývaný pouze jako „projekt” -, jenž je definován v příloze ./A a je tímto součástí této smluvní listiny.

§ 2 Projektbeginn und -umsetzung (Durchführungszeitraum) / Začátek projektu a realizace projektu (období realizace)

Für das Projekt wird folgender Durchführungszeitraum bestimmt:

Pro projekt je stanoveno následující období realizace:

Praktische Projektumsetzung, Projektbeginn:

Začátek fyzické realizace projektu, zahájení projektu:

24.03.2010

Ende der praktischen Projektumsetzung, Projektende:

Konec fyzické realizace projektu, konec projektu:

31.12.2012

Frühestes Datum für die Anerkennung von Vorbereitungskosten in der Höhe von max. 5% der gesamten förderfähigen Kosten pro Partner:

Nejdřívější možné datum pro uznání výdajů na přípravu projektu ve výši maximálně 5% celkových způsobilých výdajů každého partnera:

01.01.2007

Spätestes Datum (Datum der Bezahlung von Rechnungen) für die Anerkennung von Kosten:

Nejzazší možné datum (datum proplacení faktur) pro uznání výdajů:

31.03.2013

§ 3 Kosten- und Finanzierungsplan/ Plán rozpočtu a financování

(1) Der FN ist verpflichtet das Projekt unter Einbeziehung nachfolgender PartnerInnen umzusetzen und hat zu diesem Zweck die Partnerschaftsvereinbarung (siehe Anlage ./B) abgeschlossen:

(1) Příjemce dotace je povinen realizovat projekt společně s níže uvedenými projektovými partnery, s nimiž za tímto účelem uzavřel Dohodu o spolupráci (viz příloha ./B)

PartnerIn 1 / Projektový partner 1

(Name/Název) Amt der Niederösterreichischen Landesregierung - Abteilung für Raumordnung und Regionalpolitik, Dolnorakouská zemská vláda - oddělení územního plánování a regionální politiky

(Anschrift/Adresa) Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten, AT

(2) Folgender Kostenplan, basierend auf Anlage ./A, bildet die Grundlage für die Förderung, ist in den Einzel¬ansätzen verbindlich und kann nur im Einklang mit dem Abschnitt 2 § 5 geändert werden.

(2) Následující plán rozpočtu, vycházející z podkladů uvedených v příloze ./A, je základem pro poskytnutí dotace, jeho jednotlivé kapitoly jsou prohlášeny za závazné a mohou být změněny pouze za podmínek uvedených v Částí 2 § 5.

Kostenplan Gesamtprojekt / Plánované kapitoly celkového rozpočtu projektu

Geplante Personalkosten / Plánované personální výdaje	€ 67 000,00
Geplante Sachausgaben / Plánované věcné a externí výdaje	€ 245 000,00
Investitionen / Investice	€ 0,00
Einnahmen / Příjmy	€ 0,00
Gesamte EU-kofinanzierungsfähige Kosten / Celkové způsobilé výdaje pro spolufinancování z EU	**€ 312 000,00**

Kostenplan Lead PartnerIn / Plánované kapitoly rozpočtu Vedoucího partnera

Geplante Personalkosten / Plánované personální výdaje	€ 67 000,00
Geplante Sachausgaben / Plánované věcné a externí výdaje	€ 145 000,00
Investitionen / Investice	€ 0,00
Einnahmen / Příjmy	€ 0,00
Gesamte EU-kofinanzierungsfähige Kosten / Celkové způsobilé výdaje pro spolufinancování z EU	**€ 212 000,00**

Die Kosten des Lead Partners beinhalten förderfähige Mehrwertsteuer / Výdaje Vedoucího partnera zahrnují uznatelnou DPH: JA/ ANO

Kostenplan PartnerIn 1 / Plánované kapitoly rozpočtu Projektového partnera 1

Geplante Personalkosten / Plánované personální výdaje	€ 0,00
Geplante Sachausgaben / Plánované věcné a externí výdaje	€ 100 000,00
Investitionen / Investice	€ 0,00
Einnahmen / Příjmy	€ 0,00
Gesamte EU-kofinanzierungsfähige Kosten / Celkové způsobilé výdaje pro spolufinancování z EU	**€ 100 000,00**

Die Kosten des Partners beinhalten förderfähige Mehrwertsteuer / Výdaje Projektového partnera zahrnují uznatelnou DPH: JA/ ANO

(3) Hinweise zum Projekt: -

(3) Poznámky k projektu: -

(4) Folgender Finanzierungsplan bildet die Grundlage für die Förderung und ist in den Einzelposten auf Partnerebene verbindlich:

(4) Základem pro poskytnutí dotace je následující plán financování, jehož jednotlivé položky jsou pro partnery závazné:

Gesamt Finanzierungsplan / Celkový plán financování	**Euro €**	**% öffentliche Mittel gesamt / % celkových veřejných prostředků**
EFRE-Finanzierung / Financování z ERDF	€ 255 200,00	81,79 %
Öffentliche Eigenmittel / Veřejné vlastní prostředky	€ 46 200,00	14,81 %
Öffentlicher nationaler Finanzierungsbeitrag / Veřejný národní finanční příspěvek	**€ 10 600,00**	**3,40 %**
Öffentliche Mittel gesamt / Celkové veřejné prostředky	**€ 312 000,00**	**100,00 %**
Private Eigenmittel / Soukromé vlastní prostředky	€ 0,00	
Gesamt / Celkem	**€ 312 000,00**	

Gesamt Finanzierungsplan Lead Partner / Celkový plán financování Vedoucího partnera	**Euro €**	**% öffentliche Mittel gesamt / % celkových veřejných prostředků**
EFRE-Finanzierung / Financování z ERDF	€ 180 200,00	85,00 %
Öffentliche Eigenmittel / Veřejné vlastní prostředky	€ 21 200,00	10,00 %
Öffentlicher nationaler Finanzierungsbeitrag / Veřejný národní finanční příspěvek	**€ 10 600,00**	**5,00 %**
CZ0002 - Rozhodnutí o poskytnutí dotace ze státního rozpočtu ČR	€ 10 600,00	5,00 %
Öffentliche Mittel gesamt / Celkové veřejné prostředky	**€ 212 000,00**	**100,00 %**
Private Eigenmittel / Soukromé vlastní prostředky	€ 0,00	
Gesamt / Celkem	**€ 212 000,00**	

Gesamt Finanzierungsplan PartnerIn 1 / Celkový plán financování Projektového partnera 1	**Euro €**	**% öffentliche Mittel gesamt / % celkových veřejných prostředků**
EFRE-Finanzierung / Financování z ERDF	€ 75 000,00	75,00 %
Öffentliche Eigenmittel / Veřejné vlastní prostředky	€ 25 000,00	25,00 %
Öffentlicher nationaler Finanzierungsbeitrag / Veřejný národní finanční příspěvek	**€ 0,00**	**0,00 %**
		0,00 %
Öffentliche Mittel gesamt / Celkové veřejné prostředky	**€ 100 000,00**	**100,00 %**
Private Eigenmittel / Soukromé vlastní prostředky	€ 0,00	
Gesamt / Celkem	**€ 100 000,00**	

§ 4 Berichtslegungen und Auszahlung der EFRE-Mittel / Podávání zpráv a vyplacení prostředků ERDF

Die Auszahlung von EFRE-Mitteln kann erst erfolgen, wenn tatsächlich getätigte Ausgaben vorliegen. Jedenfalls ist ein Gesamtprojekt-Zwischenbericht/Endbericht über die folgenden Berichtsperioden vorzulegen:

K vyplacení prostředků ERDF může dojít teprve tehdy, byly-li předloženy skutečně realizované výdaje. V každém případě musí být předložena (Závěrečná) Zpráva o realizaci projektu za následující monitorovací období:

Reihenfolge / Pořadí	Berichtszeitraum / Monitorovací období		Abgabefrist für den Gesamtprojekt-Zwischenbericht/ Endbericht / Termín pro předložení (Závěrečné) Zprávy o realizaci projektu
	Anfang / začátek	Ende / konec	
1	24. 03. 2010	30. 04. 2011	26. 09. 2011
2	01. 05. 2011	31. 10. 2011	28. 03. 2012
3	01. 11. 2011	30. 04. 2012	26. 09. 2012
Endbericht / Závěrečná zpráva o realizaci projektu	01. 05. 2012	31. 12. 2012	26. 07. 2013

§ 5 Administrative Zuständigkeiten / Administrativní kompetence

(1) An der Programmumsetzung beteiligte Stellen unterstützen den Fördergeber in der Verwaltung des gegenständlichen Projektes im Sinne der Festlegungen im Operationellen Programm, CCI-Nr. 2007CB163PO002.

(2) Zuständige Kontrollstellen gemäß Artikel 16 der EU-Verordnung 1080/2006:

(1) Poskytovatel dotace je podporován při správě předmětného projektu ve smyslu ustanovení Operačního programu CCI 2007CB163PO002 orgány účastnícími se programu.

(2) Příslušní Kontroloři dle čl. 16 Nařízení (ES) č. 1080/2006:

Für Lead Partner / Pro Vedoucího partnera:

Zentrum für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik, Zweigstelle für NUTS II Südosten
Centrum pro regionální rozvoj ČR, pobočka pro NUTS II Jihovýchod
Dvořákova 14, 602 00 Brno

Für PartnerIn 1 / Pro Projektového partnera 1:

Amt der Niederösterreichischen Landesregierung, Gruppe Raumordnung, Umwelt und Verkehr
Úřad zemské vlády Dolního Rakouska, Odbor územního plánování
Landhausplatz 1, A-3109 St. Pölten

Abschnitt 2 / Část 2
Allgemeine Bestimmungen / Obecná ustanovení

§ 1 Förderung / Poskytnutí dotace.

(1) Der FN erhält nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Vertrages aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) im Wege der Anteilfinanzierung einen nicht rückzahlbaren Zuschuss in der maximalen Höhe von

(1) Příjemce dotace obdrží podle ustanovení této Smlouvy formou podílového spolufinancování nevratnou dotaci z Evropského fondu pro regionální rozvoj (ERDF) v maximální výši

255 200 €

(in Worten: zweihundertfünfundfünfzigtausendzweihundert Euro /

slovy: dvě stě padesát pět tisíc dvě stě eur)

Die tatsächliche Höhe des ausgezahlten Zuschusses wird von den durch zuständige Finanzkontrollstellen geprüften Ausgaben ausgehen und darf auf der Partnerebene den entsprechenden im Finanzierungsplan im Abschnitt 1 § 3 (4) angegebenen % Satz der EFRE Kofinanzierung nicht überschreiten.

Skutečná výše vyplacené dotace bude vycházet z výdajů ověřených příslušnými Kontrolory a nesmí překročit na úrovni partnerů příslušnou % sazbu financování z ERDF uvedenou v plánu financování v Části 1 § 3,(4).

(2) Für den Fall, dass sich bei einem oder allen PartnerInnen die förderfähigen Kosten des Projekts vermindern, die nationalen Kofinanzierungsmittel erhöht oder neue Kofinanzierungsmittel in Anspruch genommen werden, reduziert sich die in Abs. (1) genannte Förderung proportional.

(2) V případě, že dojde ke snížení způsobilých výdajů projektu u jednoho či více partnerů, k navýšení prostředků národního spolufinancování nebo budou-li poskytnuty nové prostředky pro spolufinancování, sníží se odpovídajícím způsobem rovněž dotace z prostředků ERDF uvedená v odst. (1).

§ 2 Nachhaltigkeit des Projektes (Zweckbindung) / Udržitelnost projektu (účelová vazba)

Der FN garantiert, dass das Projekt innerhalb eines Zeitraumes von fünf Jahren nach seinem Abschluss keine Änderungen erfährt, die sein Bestehen, seine Art oder seinen Inhalt im Sinne dieses Vertrages beeinträchtigt (Art. 57 Verordnung (EC) 1083/2006).

Příjemce dotace zaručuje, že podpořený projekt během časového období pěti let po svém ukončení nedozná žádných změn, které by poškodily jeho existenci, druh nebo jeho obsah ve smyslu této Smlouvy (čl. 57 Nařízení (ES) č. 1083/2006).

§ 3 Abtretung / Postoupení

Rechte und Pflichten des FN aus diesem Vertrag dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Fördergebers abgetreten werden. Ein Anspruch auf Erteilung dieser Zustimmung besteht nicht.

Práva a povinnosti příjemce dotace vyplývající z této Smlouvy lze postoupit právnímu nástupci pouze s písemným souhlasem poskytovatele dotace. Na udělení souhlasu nevzniká právní nárok.

§ 4 Projektbeginn und -umsetzung / Zahájení projektu a realizace projektu

(1) Der in Abschnitt 1 § 2 festgelegte Durchführungszeitraum ist verbindlich und kann nur einvernehmlich anders festgelegt werden.

(2) Stellt der FN fest, dass das Projekt nicht entsprechend dem in Abschnitt 1 festgelegten Zeitplan umgesetzt werden kann, hat er dies unverzüglich, spätestens aber 1 Monat vor Ablauf des jeweils maßgeblichen Zeitpunktes, der zuständigen Finanzkontrollstelle zu melden. Zur Änderung des Zeitplanes ist die Zustimmung des Fördergebers nötig.

(1) Doba realizace projektu, stanovena v časovém harmonogramu v Části 1 §2, je závazná a lze ji pouze po vzájemné dohodě stanovit jinak.

(2) Zjistí-li příjemce dotace, že není možno projekt zrealizovat v souladu s časovým harmonogramem stanoveným v Části 1, je nutno tuto skutečnost neprodleně, nejpozději však 1 měsíc před daným rozhodným datem, nahlásit příslušnému Kontrolorovi. Pro změnu časového harmonogramu je nutný souhlas poskytovatele dotace.

§ 5 Kosten- und Finanzierungsplan / Plán rozpočtu a financování

Die Einzelposten des Kostenplans des FN sowie der PartnerInnen gemäß Abschnitt 1 dürfen bis max. 15% der förderfähigen Kosten überschritten werden, soweit die Überschreitung durch entsprechende Einsparungen bei den anderen Einzelansätzen ausgeglichen werden kann, und die durch den Begleitausschuss genehmigten Projektziele nicht abgeändert werden. Über eine solche Überschreitung sind der Fördergeber und die jeweiligen Kontrollstellen schriftlich im Rahmen der allgemeinen Berichterstattung zu informieren. Eine Abweichung vom Kostenplan um mehr als 15% der förderfähigen Kosten bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Fördergebers.

Jednotlivé kapitoly plánu rozpočtu příjemce dotace stejně jako projektových partnerů dle Části 1 mohou být překročeny maximálně o 15% způsobilých výdajů, pokud bude překročení daných rozpočtových kapitol vyrovnáno úsporami v jiných rozpočtových kapitolách a změna rozpočtu neovlivní cíle projektu schválené Monitorovacím výborem. O těchto změnách rozpočtu je nutno v rámci obecné informační povinnosti písemně informovat poskytovatele dotace a příslušného Kontrolora. Odchylka v rámci rozpočtu o více než 15% způsobilých výdajů vyžaduje předchozí písemný souhlas poskytovatele dotace.

§ 6 Förderfähige Ausgaben / Způsobilé výdaje

Die Förderfähigkeit von Projektkosten für die gewährte EFRE-Kofinanzierung richtet sich nach Art. 56 der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006, nach Art. 7 und 13 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006, nach Art. 48 bis 53 der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006, nach dem Programm zur Grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Österreich –Tschechische Republik 2007-2013, den zum Programm getroffenen Gemeinsamen Regeln der Förderfähigkeit von Ausgaben und den nationalen subsidiären Bestimmungen zur Förderfähigkeit.

Wie in den Gemeinsamen Förderfähigkeitsre-

Způsobilost výdajů projektu pro poskytnuté spolufinancování z ERDF se řídí čl. 56 Nařízení (ES) č.1083/2006, čl. 7 a 13 Nařízení (ES) č.1080/2006, čl. 48 až 53 Nařízení (ES) č.1828/2006, Programem Cíle Evropské územní spolupráce Česká republika–Rakousko 2007 – 2013, Společnými pravidly způsobilosti výdajů, přijatými k tomuto Programu, a národními subsidiárními ustanoveními o způsobilosti.

Jak je podrobně uvedeno v kapitole 2.3 Společných pravidel způsobilosti, musí být apliko-

geln Kapitel 2.3 im Detail festgelegt, müssen, wann immer in einem Projekt Dienstleistungen, Güter, Ausstattungsmaterialien etc. zugekauft werden, die Europäischen sowie auch die relevanten nationalen Regeln für das öffentliche Vergabewesen sowie die internen Richtlinien des für den Untervertrag verantwortlichen Partners angewandt werden. Dabei gibt es keinen Unterschied für öffentliche oder private Partner.

vána evropská i relevantní národní pravidla pro vyhlašování veřejných zakázek a také interní směrnice partnera zodpovědného za subkontrakt, kdykoliv jsou v rámci projektu zakoupeny služby, zboží, materiály na vybavení atd. Přitom se nečiní rozdíl pro veřejné nebo soukromé partnery.

§ 7 Auszahlung der EFRE-Mittel und Abrechnungsmodalitäten / Vyplacení prostředků ERDF a metody výpočtu

(1) Der FN verpflichtet sich und hat die PartnerInnen seinerseits zu verpflichten, zum Zwecke der eindeutigen Ausweisung von Ausgaben und der erhaltenen Förderung in ihrer Buchhaltung eine gesonderte analytische Evidenz für das Projekt zu führen[1].

(2) Spätestens mit dem ersten Gesamtprojekt-Zwischenbericht sind sämtliche erforderliche Unterlagen und Verträge vorzulegen. EFRE-Mittel werden nicht ausgezahlt, wenn diese Nachweise nicht erbracht wurden

(3) Die Auszahlung von EFRE-Mitteln erfolgt jedenfalls erst dann, wenn tatsächlich getätigte Ausgaben vorliegen.

(4) Der FN hat zur die bankmäßigen Abwicklung dieser Förderung ein separates Bankkonto in Euro zu führen. Die EFRE-Fördermittel sind auf dieses Konto zu überweisen

(1) Příjemce dotace se zavazuje a ukládá povinnost jeho projektovým partnerům za účelem jednoznačného vykázání výdajů projektu a obdržené dotace vést oddělenou analytickou účetní evidenci pro projekt[2].

(2) Veškeré potřebné podklady a smlouvy je třeba předložit nejpozději s první Zprávou o realizaci projektu. Prostředky ERDF nelze vyplatit, pokud tyto doklady nebyly předloženy.

(3) K vyplacení prostředků ERDF může dojít v každém případě teprve tehdy, byly-li předloženy skutečně realizované výdaje.

(4) Příjemce dotace musí vést pro bankovní zpracování dotace oddělený bankovní účet v EUR. Prostředky ERDF budou převedeny na účet

IBAN: CZ36 6800 0000 0012 0010 2487
lautend auf / zřízený na jméno: Vysočina
bei der / u peněžního ústavu: Volksbank CZ, a.s.
(BIC: VBOECZ2X)

(5) Der FN ist verpflichtet, der gemäß Abschnitt 1 zuständigen Finanzkontrollstelle für die in Abschnitt 1 § 4 (1) festgelegten Berichtsperioden und den dort genannten Terminen einen Gesamtprojekt-Zwischenbericht bzw. einen Auszahlungsantrag über die bisher von ihm und den PartnerInnen getätigten Projektausgaben mit allen erforderlichen Unterlagen vorzulegen. Nach Ablauf der letzten Durchführungsphase ist der gemäß Abschnitt 1 zuständigen Finanzkontrollstelle spätestens zu dem im Abschnitt 1 § 4 (1) genannten Termin ein Gesamtprojekt-Endbericht bzw. ein Anzahlungsantrag über die restlichen, getätigten Projektausgaben mit den notwendigen Unterlagen (Endbericht) vorzulegen. Dafür sind die in der Anlage ./C befindlichen

(5) Příjemce dotace se zavazuje předložit příslušnému Kontrolorovi dle Části 1 za příslušná ukončená monitorovací období uvedená v Části 1 § 4 (1) a v termínech uvedených též v Části 1 § 4 (1) Zprávu o realizaci projektu, příp. Žádost o platbu za jím a jeho projektovými partnery dosud realizované výdaje projektu se všemi nutnými podklady. Po ukončení poslední realizační fáze je nutno nejpozději v termínu uvedeném v Části 1 § 4 (1) předložit příslušnému Kontrolorovi dle Části 1 Závěrečnou zprávu o realizaci projektu, příp. s Žádostí o platbu za zbývající realizované výdaje projektu spolu s potřebnými podklady. K tomuto účelu je třeba použít formuláře v příloze ./C.

---

[1] Im Falle, dass der tschechische Partner nicht verpflichtet ist, Buchhaltung zu führen, führt er eine verbreitete Steuerevidenz so, dass:
a) die zuständigen, zu dem gegebenen Projekt bezogenen Unterlagen die Erfordernisse eines Rechnungsbelegs im Sinne des Gesetztes über Buchhaltung Nr. 563/1991 Slg. erfüllen;
b) die gegenständlichen Belege richtig, völlig, beweiskräftig, verständlich sind und in der schriftlichen Form chronologisch geführt werden sowie in der die Dauerhaftigkeit von Angaben sichergestellten Weise geführt werden;
c) die getätigten Einnahmen und Ausgaben analytisch im Bezug zu dem zuständigen Projekt geführt wurden, d.h. dass in den Belegen eindeutig angeführt werden muss, auf welches Projekt sie sich beziehen.

[2] V případě, že český partner není povinen vést účetnictví, povede daňovou evidenci rozšířenou tak, aby:
a) příslušné doklady vztahující se k danému projektu splňovaly náležitosti účetního dokladu ve smyslu zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví;
b) předmětné doklady byly správné, úplné, průkazné, srozumitelné, vedené v písemné formě chronologicky a způsobem zajišťujícím trvanlivost údajů;
c) uskutečněné příjmy a výdaje byly vedeny analyticky ve vztahu k příslušnému projektu, tzn. že na dokladech musí být jednoznačně uvedeno, ke kterému projektu se vztahují.

Formblätter zu verwenden.

(6) Der Auszahlungsantrag wird durch die gemäß Abschnitt 1 zuständige Kontrollstelle beim Gemeinsamen Technischen Sekretariat unter Vorlage des Gesamtprojekt-Zwischen-/ Endberichtes zusammen mit dem zertifizierten Gesamtprojekt-Prüfbericht der Kontrollstelle beantragt. Zudem ist für Auszahlungen zugunsten der anderen PartnerInnen ein Partner-Prüfbericht der laut Angaben im Abschnitt 1 für die PartnerIn zuständigen Kontrollstelle(n) beizufügen. Die genaue Höhe der (jeweiligen) EFRE-Förderung wird auf der Grundlage
dieser sowie der durch die gemäß Abschnitt 1 zuständige Kontrollstelle für den Anteil der PartnerInnen geprüften und bestätigten Ausgaben im Sinne des § 6 festgelegt.

(6) Žádost o platbu je třeba podat prostřednictvím příslušného Kontrolora dle Části 1 na Společném technickém sekretariátu společně se (Závěrečnou) Zprávou o realizaci projektu a s Prohlášením o způsobilých výdajích Vedoucího partnera. Pro platby ve prospěch dalšího partnera/dalších partnerů projektu je třeba přiložit Prohlášení o způsobilých výdajích daného partnera/daných partnerů dle údajů v Části 1. Přesná výše (příslušné) dotace z ERDF bude ve smyslu
§ 6 stanovena na základě výdajů prověřených a potvrzených Kontrolorem příslušným pro daný podíl partnera dle Části 1.

(7) Wenn die Unterlagen vollständig vorgelegt, geprüft und in Ordnung befunden wurden, wird der Fördergeber die Auszahlung bei der Bescheinigungsbehörde (Bundeskanzleramt der Republik Österreich, Abteilung IV/4) veranlassen.

(7) Jsou-li veškeré podklady předloženy v úplnosti, zkontrolovány a shledány řádnými, dá poskytovatel dotace podnět Certifikačnímu orgánu (Rakouské Spolkové kancléřství, odbor IV/4) k provedení platby.

(8) Die EFRE-Mittel werden von der Europäischen Kommission aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung in unregelmäßigen Abständen zur Verfügung gestellt. Diese sind daher frühestens binnen 4 Wochen nach ihrer Verfügbarkeit auf dem Konto der Bescheinigungsbehörde zur Zahlung an den FN fällig. Es wird ausdrücklich vereinbart, dass dem FN keinerlei Ansprüche aus einer allenfalls verspäteten Mittelzurverfügungstellung zustehen.

(8) Prostředky ERDF jsou Evropskou komisí dány k dispozici z Evropského fondu pro regionální rozvoj v nepravidelných intervalech. Tyto prostředky jsou tedy splatné k úhradě příjemci dotace do 4 týdnů po jejich disponibilitě na účtu Certifikačního orgánu. Je výslovně ujednáno, že příjemci dotace nevznikají žádné nároky z eventuálního zpožděného poskytnutí prostředků.

(9) Sollten Versäumnisse des FN oder seiner PartnerInnen nachweislich zur automatischen Aufhebung von Mittelbindungen durch die Europäische Kommission im Sinne Art. 93 der Verordnung (EG) 1083/2006 geführt haben, hat die Verwaltungsbehörde die Möglichkeit, nach vorangegangener Verständigung des FN, den ursprünglich vereinbarten EFRE-Gesamtbetrag um den entsprechenden Betrag zu kürzen.

(9) Pokud zanedbání příjemce dotace nebo jeho projektových partnerů prokazatelně vedou k automatickému zrušení vázání prostředků Evropskou komisí ve smyslu čl. 93 Nařízení (ES) 1083/2006, má poskytovatel dotace, po předešlém uvědomění příjemce dotace, možnost krátit původně dohodnutou celkovou částku z ERDF o odpovídající částku.

§ 8 Doppelfinanzierung / Dvojí financování

Der FN verpflichtet sich, keine anderen, als im Finanzierungsplan gemäß Abschnitt 1 angegebene Fördermittel für das Projekt in Anspruch zu nehmen.

Příjemce dotace se zavazuje nevyužít jiné dotační prostředky pro projekt, nežli jaké uvedl v Plánu financování dle Části 1.

§ 9 Rücktritt und Rückzahlungsverpflichtung / Odstoupení od Smlouvy a povinnost vrácení prostředků

(1) Der Fördergeber ist im Falle der Verletzung dieses Vertrages durch den FN zum sofortigen vollständigen oder teilweisen Rücktritt von diesem Fördervertrag berechtigt. In diesem Fall ist der Fördernehmer verpflichtet, bereits ausgezahlte EFRE-Mittel innerhalb eines Monats nach Aufforderung zurück zu zahlen. Überdies verliert der FN jegliche Ansprüche auf die allenfalls noch ausstehenden Teilzahlungen. Eine derartige Verletzung liegt insbesondere vor, wenn:

(a) der Abschluss dieses Vertrages durch Angaben zustande gekommen ist, die in wesentlicher Beziehung unrichtig oder unvollständig waren oder der Fördergeber, Organe und Beauftragte der Europäischen Kommission oder sonstige programmbeteiligte Stellen über maßgebliche Umstände unrichtig oder unvollständig informiert worden sind;

(b) über das Vermögen des FN vor dem ordnungsgemäßen Abschluss des geförderten Projekts oder innerhalb von 5 Jahren nach Projektabschluss ein Insolvenzverfahren eröffnet wird, oder die Eröffnung eines solchen mangels Deckung der Kosten unterbleibt;

(c) Bestimmungen des EU-Rechts (insbesondere hinsichtlich der Einhaltung des Wettbewerbsrechts, der Publizität und Öffentlichkeitsarbeit) oder des nationalen Rechts (insbesondere des Vergaberechts oder Steuerrechts) nicht eingehalten wurden;

(d) die Partnerschaftsvereinbarung Beilage ./B - aus welchem Grund immer - aufgelöst wird;

(e) nicht sämtliche der in Abschnitt 1 unter Kosten- und Finanzierungsplan genannten, nicht den Eigenmitteln des FN oder dessen PartnernInnen zuzurechnenden Mittel, binnen 6 Monaten nach Unterzeichnung des Vertrages verbindlich für das Projekt zugesagt werden;

(f) gegen die Bestimmungen der § 10 und § 13, Abschnitt 2 verstoßen wird.

(2) Tritt der Fördergeber ganz oder teilweise vom Vertrag zurück, so hat er dies schriftlich, mittels eingeschriebener Briefsendung gegenüber dem FN zu erklären.

(3) Der FN ist verpflichtet, zurückzuzahlende Beträge vom Tag der Auszahlung an in Höhe von 1,5 Prozentpunkten über dem jeweils geltenden Basiszinssatz der Österreichischen Nationalbank zu verzinsen.

(4) Die gesetzlichen Rücktrittsrechte des FN

(1) Poskytovatel dotace je v případě porušení podmínek příjemcem dotace stanovených touto Smlouvou oprávněn k okamžitému odstoupení od celé nebo od části této Smlouvy. V takovém případě je příjemce dotace povinen vrátit již vyplacené prostředky ERDF během jednoho měsíce od vyzvání. Nadto zanikají příjemci dotace jakékoliv nároky na dosud neproplacené dílčí částky prostředků ERDF. Takovým porušením se myslí zejména, pokud:

(a) byla tato Smlouva uzavřena na základě údajů, které byly ve svých podstatných částech nesprávné nebo neúplné, nebo byl-li poskytovatel dotace, orgány a pověřené osoby Evropské komise nebo ostatní orgány účastnící se Programu o podstatných okolnostech informovány nesprávně nebo neúplně;

(b) je na majetek příjemce dotace před řádným ukončením podpořeného projektu nebo během 5 let po ukončení projektu uvaleno konkursní řízení nebo nastane řízení pro nedostatečné krytí nákladů;

(c) nebyla dodržena ustanovení legislativy EU (především z hlediska dodržení pravidel hospodářské soutěže, publicity či práce s veřejností) nebo národní legislativy (především daňové legislativy a legislativy upravující zadávání veřejných zakázek);

(d) je z jakéhokoliv důvodu zrušena Dohoda o spolupráci (příloha ./B);

(e) nebyly veškeré finanční prostředky uvedené v Části 1 Plán rozpočtu a financování, které nelze považovat za vlastní prostředky příjemce dotace nebo jeho projektových partnerů, do 6 měsíců od podpisu Smlouvy smluvně pro projekt navázány;

(f) jsou porušena ustanovení Části 2 § 10 a § 13.

(2) Pokud poskytovatel dotace od celé nebo části Smlouvy odstoupí, je povinen toto písemně sdělit příjemci dotace prostřednictvím doporučeného dopisu.

(3) Příjemce dotace je povinen úročit částky, které mají být vráceny, ode dne vyplacení ve výši 1,5 procentních bodů nad právě platnou základní úrokovou sazbou Rakouské národní banky.

(4) Zákonná práva odstoupení příjemce dota-

bleiben unberührt.

ce zůstávají nedotčena.

§ 10 Mitteilungspflichten / Informační povinnosti

Der FN verpflichtet sich, dem Fördergeber alle Umstände unverzüglich anzuzeigen, welche die Durchführung des Projekts bzw. die festgelegten Durchführungsphasen verzögern, behindern oder unmöglich machen oder die eine Abänderung gegenüber den in diesem Fördervertrag bestimmten Voraussetzungen bedeuten (z.B. Änderung des Projektinhalts, Veränderungen in der Partnerschaftsvereinbarung (Beilage ./B), Umschichtungen im Kostenplan, wie in Abschnitt 2 § 5 erläutert). Weiteres ist der FN verpflichtet, die Weitergabe der EFRE Mitteln an die PartnerInnen zu dokumentieren und diese Informationen an den Fördergeber weiterzuleiten.

Příjemce dotace se zavazuje neprodleně ohlásit poskytovateli dotace veškeré okolnosti, které zpozdí, zamezí nebo znemožní realizaci spolufinancovaného projektu, případně stanovených realizačních fází, nebo které znamenají změnu předpokladů stanovených v této Smlouvě (například změna obsahu projektu, změna projektového partnera, změny v Dohodě o spolupráci (příloha ./B), přesuny finančních prostředků v rozpočtu projektu, jak je popsáno v Části 2 § 5). Příjemce dotace je dále povinen dokumentovat předání prostředků ERDF svým projektovým partnerům a po obdržení posledního platebního příkazu tyto informace předat poskytovateli dotace.

§ 11 Projektdokumentation und Mitwirkungspflichten / Dokumentace projektu a povinnosti spolupráce

(1) Der FN verpflichtet sich, sämtliche das Projekt und seine Finanzierung betreffenden Unterlagen und Belege bis zum 31.12.2022 entweder im Original oder in beglaubigter Abschrift sicher und geordnet aufzubewahren.

(2) Darüber hinaus verpflichtet sich der FN, bis 31. 12. 2022 den Organen und Einrichtungen des Europäischen Rechnungshofs, der Europäischen Kommission, des Fördergebers, der Programmpartnerstaaten sowie deren Beauftragten

(a) jederzeit Auskünfte über das Projekt zu erteilen;

(b) gemäß deren Auswahl Einsicht in die Bücher und Belege sowie in sonstige mit dem Projekt in Zusammenhang stehende Unterlagen zu gewähren;

(c) während der üblichen Geschäfts- und Betriebsstunden sowie außerhalb dieser Stunden gegen Vereinbarung das Betreten von Grundstücken und Gebäuden sowie die Durchführung von Prüfungen, die mit dem Projekt in Zusammenhang stehen, zu gestatten

(3) Der FN erklärt.

(1) Příjemce dotace se zavazuje bezpečně a řádně archivovat veškeré podklady a doklady týkající se projektu, a to buď v originálech, nebo ověřených opisech do 31. 12. 2022.

(2) Příjemce dotace se zavazuje umožnit orgánům a institucím Evropského účetního dvora, Evropské komisi, poskytovateli dotace, partnerským státům programu a jimi pověřeným osobám až do 31. 12. 2022

(a) kdykoli podat informace o projektu,

(b) umožnit náhled do účetnictví, účetních dokladů a ostatních podkladů souvisejících s projektem,

(c) během běžných úředních hodin a pracovní doby, stejně tak jako mimo tuto dobu umožnit po dohodě vstup na pozemky a do budov k provádění kontrol souvisejících s daným projektem.

(3) Příjemce dotace dále souhlasí s tím,

(a) dass die mit der gewährten Förderung im Zusammenhang stehende Daten auf Datenträger gespeichert und an andere am Vollzug dieses Programms beteiligten Stellen, an die Europäische Kommission und/oder die mit der Evaluierung beauftragten Institute unter Wahrung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen weitergegeben werden können

(b) auf Anforderung im Rahmen von Evaluierungen bzw. bei der Erhebung von projektbezogenen Indikatoren oder Daten mitzuwirken;

(c) dass Name und Anschrift der Projektbeteiligten sowie Verwendungszweck, Höhe der Förderung und Projektergebnisse veröffentlicht werden können.

(a) aby data související s poskytnutou dotací byla ukládána na nosiče dat a mohla být při zachování obchodních a provozních tajemství předávána orgánům podílejícím se na implementaci programu, Evropské komisi a / nebo subjektům pověřeným provedením evaluace,

(b) že je na vyzvání ochoten spolupracovat v rámci evaluací případně při zjišťování indikátorů či dat týkajících se projektu,

(c) aby byla zveřejněna jména a adresy účastníků projektu, výše dotace a účel jejího použití a výsledky projektu.

§ 12 Verantwortung des FN / Odpovědnost příjemce dotace

(1) Der FN vertritt die PartnerInnen für Zwecke der Abwicklung der Förderung gegenüber dem Fördergeber. Der FN stellt sicher, dass dieses Vertretungsrecht während der gesamten Dauer der sich aus diesem Vertragsverhältnis ergebenden Rechtswirkungen hergestellt ist. Eine entsprechende Regelung, die diese Vertretungsbefugnis des FN vorsieht und die Verpflichtungen der PartnerInnen festlegt, ist in der schriftlichen Vereinbarung zwischen den PartnerInnen (Beilage ./B) enthalten..

(2) Der FN ist gegenüber dem Fördergeber für die ordnungsgemäße Durchführung des gesamten Projekts unter Einhaltung der mit der Inanspruchnahme von EFRE-Mitteln gemäß diesem Fördervertrag verbundenen Verpflichtungen verantwortlich.

(3) Der FN verpflichtet sich, die EFRE-Mittel ordnungsgemäß, umgehend und vollständig an die PartnerInnen weiterzuleiten. Im Falle einer Rückzahlungsaufforderung durch den Fördergeber kann sich der FN nicht damit entlasten, dass sie sich auf eine Weitergabe der Fördermittel beruft.

(4) Der FN muss sich die Handlungen der PartnerInnen in gleicher Weise zurechnen lassen wie seine eigenen.

(1) Příjemce dotace zastupuje vůči poskytovateli dotace zúčastněné projektové partnery pro účely zpracování dotace. Příjemce dotace zajistí, aby toto právo zastupování bylo zajištěno po celou dobu trvání právních účinků vyplývajících z této Smlouvy. Oprávnění příjemce dotace k tomuto zastupování, které stanovuje povinnosti partnerů, bude obsaženo v písemné Dohodě o spolupráci (příloha ./B).

(2) Příjemce dotace je ve vztahu k poskytovateli dotace zodpovědný za řádnou realizaci celého projektu při dodržení povinností souvisejících s využitím prostředků ERDF dle této Smlouvy.

(3) Příjemce dotace se zavazuje převádět řádně, obratem a v plné výši prostředky ERDF všem zúčastněným projektovým partnerům. V případě požadavků na vrácení dotace se příjemce dotace nemůže vyvázat s odvoláním na předávání dotačních prostředků.

(4) Příjemce dotace musí považovat konání všech projektových partnerů stejnou měrou za své vlastní konání.

§ 13 Veränderungen in der Projektpartnerschaft / Změny v partnerství projektu

Ein Austreten oder Hinzutreten von PartnerInnen bedarf der Zustimmung des Begleitausschusses.

Odstoupení nebo přistoupení projektového partnera vyžaduje souhlas Monitorovacího výboru.

§ 14 Informations- und Publizitätspflichten / Informační a publicitní povinnosti

Der FN verpflichtet sich, im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit auf die Förderung des Projekts durch die Europäische Union (EFRE) und durch das ETZ Österreich- Tschechische Republik 2007- 2013 u.a. durch die Verwendung der entsprechenden Logos hinzuweisen und die Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der EU-Kommission über die von den Mitgliedsstaaten zu treffenden Informations- und Publizitätsmaßnahmen (insbesondere Art. 8 und 9) einzuhalten

Příjemce dotace se zavazuje upozornit v rámci práce s veřejností na podporu projektu Evropskou unií (ERDF) a programem Cíl Evropská územní spolupráce Česká republika–Rakousko 2007 – 2013 mimo jiné za použití odpovídajících log a dodržovat ustanovení Nařízení (ES) č. 1828/2006 Evropské komise ze dne 8. prosince 2006 o informačních a propagačních povinnostech, které jsou členské státy povinny přijmout (především čl. 8 a 9).

§ 15 Ergänzende Regelungen / Doplňující ustanovení

(1) Dieser Vertrag wird mit der beidseitigen Unterfertigung der vorliegenden Urkunde rechtswirksam.

(2) Die vorliegende Vertragsurkunde samt Beilagen, einschließlich der im Abschnitt 1 § 1 definierten Bestandteile, regelt erschöpfend und abschließend die Abreden der Vertragsparteien. Alle aus früherer Zeit noch allenfalls bestehenden, den Gegenstand dieses Vertrags betreffenden mündlichen oder schriftlichen Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien werden durch den vorliegenden Vertrag aufgehoben bzw. ersetzt.

(3) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags sind zu ihrer Rechtswirksamkeit ausdrücklich als solche zu bezeichnen und bedürfen der Schriftform.

(4) Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieses Vertrags unwirksam sind oder werden sollten, bleiben die übrigen Bestimmungen gleichwohl für die Vertragspartner bindend. In diesem Fall sind die Vertragspartner verpflichtet, anstelle der unwirksamen Regelung eine Vereinbarung zu treffen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung möglichst nahe kommt.

(1) Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

(2) Předložená smluvní listina včetně příloh a součástí definovaných v Části 1 § 1 vyčerpávajícím způsobem a konečně upravuje úmluvy smluvních stran. Veškeré ústní či písemné dohody mezi poskytovatelem a příjemcem dotace z dřívějších dob týkající se předmětu této Smlouvy jsou touto Smlouvou zrušeny, případně nahrazeny.

(3) Změny a doplňky této Smlouvy musejí být pro svoji právní účinnost výslovně jako takové označeny a musejí být učiněny písemnou formou.

(4) Pro případ, že by jednotlivá ustanovení této Smlouvy byla neúčinná nebo se neúčinnými stát měla, zůstávají ostatní ustanovení pro smluvní strany závazná. V tomto případě jsou smluvní strany povinny místo neúčinných ustanovení přijmout dohodu, která se bude co nejvíce blížit smyslu neúčinného ustanovení.

(5) Kosten einer etwaigen rechtlichen Beratung oder Vertretung sind von jenem Vertragspartner zu tragen, der den Auftrag dazu erteilt hat.

(5) Možné náklady právního poradenství nebo zastupování nese ta smluvní strana, která tím byla pověřena.

§ 16 Schlussbestimmungen / Závěrečná ustanovení

(1) Auf diesen Vertrag ist österreichisches Recht mit Ausschluss der Kollisionsnormen anzuwenden

(2) Die Vertragspartner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich aus dem Vertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Für den Fall, dass eine Einigung binnen einer angemessenen Frist nicht zustande kommt, bestimmen die Vertragsparteien hiermit das sachlich zuständige Gericht in St. Pölten als Gerichtsstand.

(3) Zu Fragen in den Bereichen Steuer- und Vergaberecht sind die jeweils nationalen Rechtsgrundlagen der einzelnen Mitgliedsstaaten bzw. EU-Recht zu beachten.

(4) Dieser Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt; jeder Vertragspartner erhält ein Exemplar.

(5) Der Vertrag wird in Deutsch und Tschechisch ausgestellt. Die Fassung in der Sprache des FN ist verbindlich.

(1) Tato Smlouva podléhá vyjma kolizních norem rakouskému právu.

(2) Smluvní strany se budou ze všech sil snažit vyřešit veškeré, z této Smlouvy vyplývající, různosti názorů dohodou. Nedojde-li k dohodě během přiměřené lhůty, určují smluvní strany věcně příslušným soudem soud v St. Pöltenu.

(3) V otázkách daňové legislativy a zadávání veřejných zakázek je nutno dbát příslušných legislativních norem jednotlivých členských států, případně Evropské unie.

(4) Tato Smlouva je sepsaná ve dvojím vyhotovení; každý smluvní partner obdrží po jednom exempláři.

(5) Tato Smlouva je vyhotovena v českém a německém jazyce. Závazný je jazyk příjemce dotace.

St. Pölten, am
V St. Pöltenu dne .....

Für den Fördergeber:
Za poskytovatele dotace:

Für den FN:
Za příjemce dotace:

Verwaltungsbehörde / Řídící orgán

(Name/jméno: Dr. Bernhard Köhle)

.....

(Name/jméno: .....)

Anhang./A: Projektantrag
Příloha ./A: Projektová žádost

Anhang./B: Partnerschaftsvereinbarung
Příloha ./B: Dohoda o spolupráci

Anhang./C: Handbuch für AntragstellerInnen
Příloha ./C: Příručka pro žadatele

Anhang./A: Projektantrag
Příloha ./A: Projektová žádost

M00172

Anhang./B: Partnerschaftsvereinbarung
Příloha ./B: Dohoda o spolupráci

M00172

Anhang./C: Handbuch für AntragstellerInnen
Příloha ./C: Příručka pro žadatele
M00172

Änderungen im Handbuch für AntragstellerInnen und seinen Anhängen werden auf der Programmwebsite www.at-cz.eu veröffentlicht. Die Dokumente müssen in der jeweils gültigen Version verwendet werden.

Změny v Příručce pro žadatele a v jejích přílohách jsou zveřejňovány na internetových stránkách Programu www.at-cz.eu. Dokumenty musí být používány vždy v platné verzi.